INDEX

to

VOLUME THIRTY-ONE

1948

AUTHORS

(See also Reviewers and Departments)

AMNER, F. DEWEY, Spanish Workshop: A Departmental Project 427
BACH, EDITH A., Talking is Here to Stay 472
BARRETT, L. LOMAS (*compiler*), Theses Dealing with Hispano-American Language and Literature—1947 157
BJORN, ESTHER, Spanish in the Magnolia School, Seattle 474
BOLINGER, DWIGHT L., 1464 Identical Cognates in English and Spanish 271
——, On the -ra Form 341
——, That *s* Again 449
BRADY, AGNES M. (Chapter Adviser), see Chapter News (department) .....
BROWN, DONALD F., Which is the "Lazy" Method? 450
BROWN, M. GORDON, La Condesa de Pardo Bazán y el naturalismo 152
CASTELLANO, JUAN R., Ligeras observaciones sobre la lengua de Cervantes en América 19
CILLEY, MELISSA A., Brazilian Literature and Culture Interpreted by Afrânio Peixoto 446
——, Camonologia brasileira 49
——, Julio Afrânio Peixoto (1876-1947) 195
CUTHBERTSON, STUART, Basic Concepts in Foreign Language Courses 201
——, How Shall We Send More Students Abroad? 59
DE LAND, GRAYDON D., Report of Annual Meeting 5
——, Secretary-Treasurer's Report 11
——, see Chapter News, Official Announcements (departments)
DEMMER, JUANITA L., and LEAVITT O. WRIGHT, A Frequency Study of the Third Person Object Pronouns in the *Don Quijote* 161
DEVERS, JACOB L., General Devers Urges College Language Training as Defense Asset 343
DONALD, DOROTHY, The Teacher as Learner 195
DOYLE, HENRY GRATTAN, EDITOR, The Foreign Language Teacher's Challenge —and Rewards 454
——, An Interesting Letter of James Russell Lowell 398
——, Personal Notes 42, 73
——, *Chairman*, Report of the Panel on Language to the United States National Commission for UNESCO 318
——, see Bibliography, Editorials, Notes and News, Reviews, "Shop-Talk" (departments)
DUGGAN, LAURENCE, Foreign Students as Assistants in Modern Foreign Language Departments 216
ENGLEKIRK, JOHN E., Doña Bárbara, Legend of the Llano 259
ESPINOSA, AURELIO M., JR., (Associate Editor), see Journals from Spain (department)
FRANKLIN, BENJAMIN, On Teaching Languages 340
GARCÍA-PRADA, CARLOS, Burlas y veras 181
HAYWOOD, CHARLES, Cervantes and Music 131
HESPELT, E. H. (Associate Editor), see Questions and Answers (department)
HESSE, EVERETT W., The Wisconsin Plan of Spanish Instruction 53
HUEBENER, THEODORE, Foreign Language Enrollment in New York City 474
——, A More Effective Modern Language Program 320
JAMIESON, ELSIE I., Charla presidencial 17
JOHNSTON, MARJORIE C. (Associate Editor), see Notes and News (department)
JONES, WILLIS KNAPP, Spanish Relative Pronouns and Adjectives 401
——, Spanish Teachers "Suffer" an Examination 311
KURZ, HARRY, Two Recent Argentine Publications 69
LABARTHE, PEDRO JUAN, Grito 217
——, El tema negroide en la poesía de Luis Palés Matos 30
LESLIE, JOHN KENNETH, Sarmiento's Chilean Types 303
MESSIMORE, HAZEL, Vocational Possibilities in Foreign Education 62
MOSER, GERALD M., Recent Publications on Portuguese Language and Literature (1945-1947) 163, 387
MOXLEY, WILLIAM E., JR., Motivating Aural Comprehension: A New Device .. 316
PERCAS, NICOLÁS, What is Wrong with Portuguese? 468
PREDMORE, RICHARD L., The Pronunciation of X Before Another Consonant 196
RAVEN, FRITJOF A., Spoken Spanish Instruction at the Massachusetts Institute of Technology 175
REID, JOHN T., 123 Deceptive Demons 280
RODRÍGUEZ CASTELLANO, JUAN, see Castellano, Juan R.
ROGERS, PAUL P., The King's Victuals 298
ROSALDO, RENATO, A List of Slang and Colloquial Expressions in Mexico City 437

SÁNCHEZ, JOSÉ, Literary and Cultural Activities of Present-Day Mexico 405
SCHERER, GEORGE A. C., A Procedure for Composition 66
SILVER, WILLIAM F., Pitfalls Between Spanish and *Carioca* Portuguese 421
SIMPSON, LURLINE V., Out of the Mouths of Babes 471
SINCLAIR, MURRAY, Tucson Tots Talk Spanish 462
SPURR, FREDERICK S., Variety in Spanish Teaching 433
STEINBERG, S. S., Inter-American Educational and Professional Relations in Engineering 198
SWITZER, REBECCA, Audio-Visual Aids in Teaching Modern Foreign Languages 68
TATUM, TERRELL LOUISE, The Teaching of Commercial Spanish—A Challenge and an Opportunity 43
VOLMAN, RUTH JACKSON (Associate Editor), see Bibliography (department)
WILLIAMS, ROBERT H., see Questions and Answers (department)
WITHERS, A. M., On Translations 315
WRIGHT, LEAVITT O., ¡Nada traje! 11
——, see Chapter News, The Council's Corner, Official Announcements (departments)
——, see Demmer, Juanita L.

TITLES AND SUBJECTS

Aeronautical terms, see Questions and Answers
Agustí, Ignacio, see The Periscope
Amendment to the AATSP Constitution, see Official Announcements
American Association of Teachers of Spanish and Portuguese, Annual Meeting (1947) 5
——, Annual Meeting (1948) 80, 206
——, Business Meeting (1947) 6
——, Chapters, see Chapter News (department)
——, Medal Awards (1947-1948) 463
——, Minutes of the Executive Council 8
——, Nominating Committee 79
——, Officers (1948) 79
——, Officers (1949) 80
——, Official Announcements 79, 206, 463
——, Reports of Committees (1947) 7
——, Resolutions (1947) 7
——, Secretary-Treasurer's Report (1947) 11
Argentine literature, see Sarmiento's Chilean Types; Two Recent Argentine Publications
Art, see Bibliography
ASTP, see The Periscope (passim)
Audio-visual aids, see Spoken Spanish Instruction at MIT; Bibliography (passim); The Periscope (passim)
Audio-Visual Aids in Teaching Modern Foreign Languages, Rebecca Switzer.. 68
Aural-oral Spanish, see Motivating Aural Comprehension; Spoken Spanish Instruction at MIT; Talking is Here to Stay; Tucson Tots Talk Spanish; The Periscope (passim)
Basic Concepts in Foreign Language Courses, Stuart Cuthbertson 201
Berea, Arturo, see The Periscope
Bibliography (department) 187, 476
Books Received (department) 127, 249, 383, 512
Brazilian Literature and Culture Interpreted by Afrânio Peixoto, Melissa A. Cilley 446
Burlas y veras, Carlos García-Prada 181
Camões, Luis de, see Camonologia brasileira
Camonologia brasileira, Melissa A. Cilley 49
Cervantes, see Burlas y veras; A Frequency Study of the Third Person Object Pronouns in the *Don Quijote;* The Periscope
Cervantes and Music, Charles Haywood 131
Chapter News (department) 82, 219, 363
Chapters of the AATSP, see Chapter News; Official Announcements
Charla presidencial, Elsie I. Jamieson 17
Chile, see Sarmiento's Chilean Types
Clubs, see Burlas y veras; Bibliography (passim); Questions and Answers (passim)
Cognates, see Deceptive Demons; Identical Cognates in English and Spanish
Colombia, education in, see The Periscope
Commercial Portuguese, see Questions and Answers
Commercial Spanish, see The Teaching of Commercial Spanish; Questions and

Answers (passim)
Committees of the AATSP, see Official Announcements
La Condesa de Pardo Bazán y el naturalismo, M. Gordon Brown 152
Constitutional amendment, see Official Announcements
Cooking, see Bibliography
Costumes, see Bibliography
Council's Corner (department) 89
Dances, see Bibliography
Deceptive Demons, John T. Reid 280
De Land, Graydon, see Editorials
Deleito y Piñuela, José, see The King's Victuals
Dictionaries, see Bibliography; Questions and Answers
Doña Bárbara, Legend of the Llano, John E. Englekirk 259
Doyle, Henry Grattan, see Editorials; Honor for the Editor
Drama, see Bibliography
Editorials (department) 72, 207, 348, 452
Ford, J. D. M., see Editorials
Films, see Bibliography; The Periscope
Flags, see Bibliography
Foreign Language Enrollment in New York City, Theodore Huebener 474
Foreign Language Requirements, see The Periscope
The Foreign Language Teacher's Challenge—and Rewards, Henry Grattan Doyle 454
Foreign Students as Assistants in Modern Foreign Language Departments, Laurence Duggan 216
1464 Identical Cognates in English and Spanish, Dwight L. Bolinger 271
French for Spanish-speaking students, see Questions and Answers
A Frequency Study of the Third Person Object Pronouns in the *Don Quijote*, Juanita L. Demmer and Leavitt O. Wright 161
Gallegos, Rómulo, see Doña Bárbara, Legend of the Llano; The Periscope
Games, see Bibliography
Grito, Pedro Juan Labarthe 217
Handbook on the Teaching of Spanish and Portuguese, see Bibliography
Hendrix, William S., see Editorials
Home economics terms in Spanish, see The Periscope
Honor for the EDITOR, Archer M. Huntington 42
House, Roy Temple, see Editorials
How Shall We Send More Students Abroad?, Stuart Cuthbertson 59
How to Study: Suggestions for Students of Spanish and Portuguese 458
Identical Cognates in English and Spanish, Dwight L. Bolinger 271
Informants in language classes, see Foreign Students as Assistants in Modern Foreign Language Departments
Institute of International Education, see Foreign Students as Assistants in Modern Foreign Language Departments
Intensive language courses, see The Periscope
Inter-American Educational and Professional Relations in Engineering, S. S. Steinberg 198
Inter-American understanding, see The Periscope
Journals from Spain (department) 321
Julio Afrânio Peixoto (1876-1947), Melissa A. Cilley 195
The King's Victuals, Paul P. Rogers 298
Language laboratories, see The Periscope
Legal terms, see Questions and Answers
Letters to the Editor (department) 195, 341, 449
Ligeras observaciones sobre la lengua de Cervantes en América, Juan R. Castellano 19
A List of Slang and Colloquial Expressions of Mexico City, Renato Rosaldo 437
Literary and Cultural Activities of Present-Day Mexico, José Sánchez 405
Lowell, James Russell, see An Interesting Letter of James Russell Lowell
Maps, see Bibliography
Marquina, Eduardo, see Notes and News
Mexico, see A List of Slang and Colloquial Expressions of Mexico City; Literary and Cultural Activities of Present-Day Mexico; The Periscope
A More Effective Modern Language Program, Theodore Huebener 320
Motivating Aural Comprehension: A New Device, William E. Moxley, Jr. 316
Music, see Cervantes and Music; Bibliography
Naturalism, see La Condesa de Pardo Bazán y el naturalismo
Negro poetry, see El tema negroide en la poesía de Luis Palés Matos
New York City, see Foreign Language Enrollment in New York City
Non-Governmental Agencies of Interest to Teachers of Spanish and Portuguese,

Ruth Jackson Volman 187
Notes and News (department) 91, 361
Ocampo, Victoria, see The Periscope
Official Announcements (department) 79, 206, 463
On Teaching Languages, Benjamin Franklin 340
On the -ra Form, Dwight L. Bolinger 341
On Translations, A. M. Withers 315
123 Deceptive Demons, John T. Reid 280
Oral Spanish, see Aural-oral Spanish
Out of the Mouths of Babes, Lurline V. Simpson 471
Palés Matos, Luis, see El tema negroide en la poesía de Luis Palés Matos
Pardo Bazán, Emilia, see La condesa de Pardo Bazán y el naturalismo
Peixoto, Julio Afrânio, see Brazilian Literature and Culture Interpreted by Afrânio Peixoto; Julio Afrânio Peixoto
The Periscope (department) 94, 222, 351
Philip IV, see The King's Victuals
Pitfalls Between Spanish and *Carioca* Portuguese, William F. Silver 421
Portuguese for students of Spanish, see What is Wrong with Portuguese?
Portuguese language, see Pitfalls Between Spanish and *Carioca* Spanish; Recent Publications on Portuguese Language and Literature (1945-1947); What is Wrong with Portuguese?
Portuguese literature, see Camonologia brasileira; Recent Publications on Portuguese Language and Literature (1945-1947)
Portuguese textbooks, see Questions and Answers
Presidential Address, see Charla presidencial
A Procedure for Composition, George A. C. Scherer 66
The Pronunciation of X Before Another Consonant, Richard L. Predmore 196
Pronunciation, see That *x* Again
Pyle, Ernie, see Editorials
Questions and Answers (department) 74, 211
"Quotes" (department) 198, 343, 454
Realia, see Bibliography
Recent Publications on Portuguese Language and Literature (1945-1947), Gerald M. Moser 163, 387
Recording machines, see Audio-visual aids; The Periscope
Records, see Bibliography
Relative pronouns, see Spanish Relative Pronouns and Adjectives
Reviews (department) 106, 238, 374, 498
Sarmiento, Domingo, see The Periscope
Sarmiento's Chilean Types, John Kenneth Leslie 303
Seattle experiment, see Spanish in the elementary grades
"Shop-Talk" (department) 59, 216, 311, 468
Slang, see A List of Slang and Colloquial Expressions of Mexico City
Spain's Linguistic Victory 346
Spanish in the Magnolia School, Seattle, Esther Bjorn 474
Spanish Relative Pronouns and Adjectives, Willis Knapp Jones 401
Spanish Teachers "Suffer" an Examination, Willis Knapp Jones 311
Spanish-American folklore, see The Periscope
Spanish-American Literature, see Doña Bárbara; Literary and Cultural Activities of Present-Day Mexico; Recent Argentine Publications; El tema negroide en la poesía de Luis Palés Matos; Theses Dealing with Hispano-American Language and Literature—1947; The Periscope (passim)
Spanish-American Spanish, sse Arcaísmos y criollismos; Ligeras observaciones sobre la lengua de Cervantes en América; A List of Slang and Colloquial Expressions of Mexico City
Spanish in the elementary grades, see Out of the Mouths of Babes; Spanish in the Magnolia School, Seattle; Talking is Here to Stay; Tucson Tots Talk Spanish; Notes and News; The Periscope
Spanish language, see Deceptive Demons; A Frequency Study of the Third Person Object Pronouns in the *Don Quijote;* How to Study; Identical Cognates in English and Spanish; On the -ra Form; Spain's Linguistic Victory; Spanish Relative Pronouns and Adjectives
Spanish-language press in the United States, see The Periscope
Spanish literature, see Cervantes and Music; La Condesa de Pardo Bazán y el naturalismo; Journals from Spain
Spanish on the radio, see Notes and News
Spanish Refugee Organizations, see Questions and Answers
Spanish Workshop: A Departmental Project, F. Dewey Amner 427
Spoken Spanish Instruction at M.I.T., Fritjof A. Raven 175
Study in Spain and Spanish America, see How Shall We Send More Students

Abroad?; Vocational Possibilities in Foreign Education; The Periscope; Questions and Answers
Talking is Here to Stay, Edith A. Bach 472
The Teacher as Learner, Dorothy Donald 195
Teaching; see Basic Concepts in Foreign Language Courses; How to Study; A More Effective Modern Language Program; On Teaching Languages; A Procedure for Composition; Spanish Workshop; Spanish Teachers "Suffer" an Examination; Spoken Spanish Instruction at M.I.T.; Variety in Spanish Teaching; Which is the "Lazy" Method?; The Wisconsin Plan of Spanish Instruction; Bibliography (passim); The Periscope (passim); Questions and Answers (passim)
Teaching in South America, see Vocational Possibilities in Foreign Education
The Teaching of Commercial Spanish, Terrell L. Tatum 43
El tema negroide en la poesía de Luis Palés Matos, Pedro Juan Labarthe 30
Tests, see Bibliography; The Periscope (passim); Questions and Answers (passim)
Textbooks, see The Periscope (passim); Questions and Answers (passim)
That *x* Again, Dwight L. Bolinger 449
Theses Dealing with Hispano-American Language and Literature—1947, L. Lomas Barrett 157
Ticknor, George, see Editorials
To My Spanish "Prof" 217
Transition from school to college language courses, see The Periscope
Tucson Tots Talk Spanish, Murray Sinclair 462
Two Recent Argentine Publications, Harry Kurz 69
UNESCO, United States National Commission, Report of the Committee on Language, Henry Grattan Doyle, Chairman 318
Variety in Spanish Teaching, Frederick S. Spurr 433
Venezuelan literature, see Doña Bárbara, Legend of the Llano
Vocational opportunities for foreign language students, see The Periscope
Vocational Possibilities in Foreign Education, Hazel Messimore 62
What is Wrong with Portuguese? Nicolás Percas 468
Which is the "Lazy" Method? Donald F. Brown 450
Why study Spanish and Portuguese, see The Foreign Language Teacher's Challenge—and Rewards; General Devers Urges College Language Training as a Defense Asset; UNESCO; Editorials; The Periscope (passim)
The Wisconsin Plan of Spanish Instruction, Everett W. Hesse 53

EDITORIALS

De Land to Florida 73
Editor of HISPANIA Honored 350
Ernie Pyle on the Importance of Learning Spanish 72
Goodbye and Good Luck 452
J. D. M. Ford Honored by Friends and Former Students 348
Personal Note 73
Roy Temple House—Seventy Years Young 348
The Ticknor Centenary 208
William S. Hendrix 207

LETTERS TO THE EDITOR

Julio Afrânio Peixoto (1876-1947), Melissa A. Cilley 195
On the -ra Form, Dwight L. Bolinger 341
The Pronunciation of X Before Another Consonant, Richard L. Predmore 196
The Teacher as Learner, Dorothy Donald 195
That *x* Again, Dwight L. Bolinger 449
Which is the "Lazy" Method? Donald F. Brown 450

DEPARTMENTS

Bibliography 187, 476
Books Received 127, 249, 383, 512
Chapter News 82, 219, 363
The Council's Corner 89
Editorials 72, 207, 348, 452
Journals from Spain 321
Letters to the Editor 195, 341, 449
Notes and News 91, 361
Official Announcements 79, 206, 463
The Periscope 94, 222, 351

Questions and Answers 74, 211
"Quotes" 198, 343, 454
Reviews 106, 238, 374, 498
"Shop-Talk" 59, 216, 311, 468

REVIEWERS

AGARD, FREDERICK B., Spoken Portuguese (Reno and Cioffari) 245
ARNOLD, FREDERICK K., Anaconda (Quiroga) 380
BARRETT, L. LOMAS, Brazilian Portuguese Grammar (Sá Pereira) 376
BEARDSLEY, WILFRED A., A Pan American Journey (Castrillo) 118
CARDOZO, MANOEL S., Tratado de Ortografia da Lingua Portuguesa (Gonçalves) 510
CROOKS, ESTHER J., Caracas Everyday (Kamen-Kaye) 509
ESPINOSA, AURELIO M., Versiones castellanas del Sendebar (González Palencia) 374
GONZÁLEZ, MANUEL PEDRO, Siglos, escuelas, autores (Giusti) 111
JOHNSON, HARVEY L., Il Portoghese per l'Italiano (Tagliavini and Menarini) ... 126
KEATING, L. CLARK, Clemencia (Altamirano) 509
——, Repaso (Walsh) 117
KURZ, HARRY, Cuadernos de Cultura Teatral, 1947 506
LEE, MUNA, Algunas cartas de Don Diego Hurtado de Mendoza (Vázquez and Rose) 107
MARSHALL, PAULINE, Spanish for Conversation (Leslie) 114
MARTIN, JOHN L., El hombre de oro (Blanco-Fombona) 244
NEALE-SILVA, EDUARDO, Arauco Tamed (Oña) 498
OELSCHLÄGER, VICTOR R. B., Cervantes (Bell) 238
QUALIA, CHARLES B., Boccalini in Spain (Williams) 112
REY, AGAPITO, Poema de Fernán González; La leyenda de Fernán González 106
SILVERMAN, JOSEPH, A lápiz (Reyes) 123
SPELL, JEFFERSON REA, Tamarugal (Barrios) 244
SUPERVÍA, RAFAEL, El teatro en Valladolid, Siglo XIX (Alonso Cortés) 121
SWAIN, JAMES O., España: Introducción a su civilización (Adams) 118
WALSH, DONALD D., How to Study Languages (Staubach) 115
——, El socio (Prieto) 120
WUEST, ANNE, Chico Mico (Centeno) 116

REVIEWS

(AUTHORS AND TITLES OF BOOKS REVIEWED)

Adams, Nicholson B., España: Introducción a su civilización (Swain) 118
Alonso Cortés, Narciso, El teatro en Valladolid, Siglo XIX (Supervía) 121
Altamirano, Ignacio M., Clemencia (Keating) 509
Barrios, Eduardo, Tamarugal (Spell) 244
Bell, Aubrey F. G., Cervantes (Oelschläger) 238
Blanco-Fombona, Rufino, El hombre de oro (Martin) 244
Castrillo, Eilene Lamb, A Pan American Journey (Beardsley) 118
Centeno, Augusto, Chico Mico (Wuest) 116
Cioffari, Vincenzo, see Reno, Margarida F.
Cuadernos de Cultura Teatral, 1947 (Kurz) 506
Fernán González, Poema y Leyenda de (Rey) 106
Giusti, Roberto F., Siglos, escuelas, autores (González) 111
Gonçalves, Rebelo, Tratado de Ortografia da Lingua Portuguesa (Cardozo) 510
González Palencia, Angel, editor, Versiones castellanas del Sendebar (Espinosa) 374
Hall, Robert A., Jr., see Reno, Margarida F.
Kamen-Kaye, Dorothy A., Caracas Everyday (Crooks) 509
Leslie, John Kenneth, Spanish for Conversation (Marshall) 114
Menarini, Alberto, see Tagliavini, Carlo
Oña, Pedro de, Arauco Tamed (Neale-Silva) 498
Prieto, Jenaro, El socio (Walsh) 120
Quiroga, Horacio, Anaconda (Arnold) 380
Reno, Margarida F., and Cioffari, Vincenzo, Spoken Portuguese. Transcription by Robert A. Hall, Jr. (Agard) 245
Reyes, Alfonso, A lápiz (Silverman) 123
Rose, R. Selden, see Vázquez, Alberto
Sá Pereira, Maria de Lourdes, Brazilian Portuguese Grammar (Barrett) 376
Staubach, Charles N., How to Study Languages (Walsh) 115
Tagliavini, Carlo, and Menarini, Alberto, Il Portoghese per l'Italiano (Johnson) 126
Vázquez, Alberto, and Rose, R. Selden, Algunas cartas de Don Diego Hurtado de Mendoza (Lee) 107
Walsh, Donald Devenish, Repaso (Keating) 117
Williams, Robert H., Boccalini in Spain (Qualia) 112